Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid nadciągnął zatem przeciw Baal-Perasim,\* tam pobił ich Dawid i powiedział: JAHWE przełamał moich wrogów przede mną tak, jak przełamują się wody. Dlatego nadał temu miejscu nazwę Baal-Perasim.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid wyruszył zatem do Baal-Perasim, pobił ich tam i powiedział: JAHWE przełamał moich wrogów przede mną, podobnie jak przełamują się wody. Dlatego nadał temu miejscu nazwę Baal-Perasim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid przybył więc do Baal-Perasim i tam ich pobił, i powiedział: JAHWE rozerwał moich wrogów przede mną jak rwąca woda. Dlatego nazwał to miejsce Baal-Perasim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przyciągnął Dawid do Baal Perazym, i poraził je tam Dawid i rzekł: Rozerwał Pan nieprzyjacioły moje przedemną, jako się rozrywają wody. Przetoż nazwał imię miejsca onego Baal Perazym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł tedy Dawid do Baal Farazim i poraził je tam, i rzekł: Rozdzielił JAHWE nieprzyjaciele moje przede mną, jako się dzielą wody. Dlatego nazwano imię miejsca onego Baal Farazim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid wyruszył do Baal-Perasim i tam ich pokonał. Wtedy rzekł Dawid: Jak rwąca woda Pan rozbił wrogów mych przede mną. Dlatego nazwano to miejsce Baal-Perasim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pociągnął Dawid do Baal-Perasim. Tam pobił ich Dawid i rzekł: Pan przełamał moich nieprzyjaciół przede mną, jak przełamują się wody. Dlatego nazwał to miejsce Baal-Perasim (Pan Przełomów). |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid przybył więc do Baal-Perasim i tam ich pokonał, a potem powiedział: JAHWE roztrzaskał moich wrogów jak nawałnica. Dlatego miejsce to nazywa się Baal-Perasim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid przybył do Baal-Perasim, gdzie pokonał Filistynów. Powiedział wtedy: „JAHWE runął na moich nieprzyjaciół jak wodna nawałnica”. Dlatego temu miejscu nadano nazwę „Baal-Perasim”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid wyruszył więc do Baal-Peracim i tam ich pokonał. A że powiedział: ”Skruszył Jahwe mych wrogów przede mną, jak woda kruszy [tamy]”, nazwano to miejsce Baal-Peracim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Давид з горішних проривів і там вирубав чужинців, і сказав Давид: Господь вирубав моїх ворогів чужинців переді мною так як перетинається воду. Через це названо імя того місця: З горішних проривів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Dawid wyciągnął do Baal Peracym. A kiedy Dawid ich tam pobił, zawołał: WIEKUISTY przełamał przede mną moich wrogów; tak, jak się rozrywają fale! Dlatego nazwał tą miejscowość Baal Peracym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid przybył więc do Baal-Peracim i tam Dawid ich pobił. Wtedy rzekł: ”JAHWE przełamał moich nieprzyjaciół przede mną – tak jak wody robią wyrwę”. Dlatego nadał temu miejscu nazwę Baal-Peracim. |

1. 1) przeciw Baal-Perasim : wg G: sponad rozpadlin, ἐκ τῶν ἐπάνω διακοπῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Baal-Perasim, ּבַעַלּפְרָצִים , czyli: pan przełomów; wg G: nazwę Ponad Rozpadlinami, ἐπάνω διακοπῶν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 28:21</x> [↑](#footnote-ref-4)